

БЕНГАЛЬСКИЙ ГЛАГОЛ ‘УБИВАТЬ’: РАЗВИТИЕ ЗНАЧЕНИЯ И ГРАММАТИКАЛИЗАЦИЯ

В статье рассматривается развитие бенгальского глагола *mārā* от первоначального значения ‘убивать’ к значению ‘бить’, представленному также в выражениях, описывающих резкое воздействие на объект (‘стрелять’, ‘наносить удар’) и резкое движение в принципе. В настоящее время можно говорить о частичной грамматикализации *mārā* при образовании сложноименных глаголов и сложных глагольных конструкций.

Ключевые слова: каузатив, грамматикализация, сложноименные глаголы, сложные глаголы, бенгальский язык, санскрит

Бенгальский глагол *mārā* ‘бить, убивать’ относится к небольшой (около 50) группе бенгальских глаголов, восходящих к санскритским каузативным основам. Поскольку в бенгальском присутствует также базовый глагол *marā* ‘умирать’, восходящий к презентной основе от того же санскритского корня (санскр. *mṛ* ‘умирать’; вед. *máratē* ‘умрет’ > бенг. *marā* ‘умирать’ (Turner 1962–1966: 567); санскр. *māráyati* ‘убивает’ бенг. > *mārā* ‘убивать’ (Turner 1962–1966: 578)), эти два глагола воспринимаются носителями как составляющие каузативную пару. Мнения по поводу того, считать ли это чередование корневого гласного регулярной моделью образования каузатива или остатком ранее существовавшей модели, расходятся: для бенгальского языка С. К. Чаттерджи предлагает считать эти глаголы независимыми друг от друга (Chatterji 1970: 876–877)¹, другие исследователи включают их в описание морфологической модели образования каузатива (David 2015: 9.6.3). Таким образом, в бенгальском выстраивается ряд из

¹ Один из аргументов Чаттерджи – то, что все эти глаголы (как базовые, так и восходящие к каузативным основам) способны образовывать суффиксальные каузативы, т. е. чередование гласных не дополняет суффиксальную модель, как в некоторых других языках – маратхи (Pardeshi 2016: 118) или хинди (Kellogg 1955: 255–256). Кроме того, этих глаголов просто мало (из 50 глаголов, упоминаемых у Чаттерджи, пару в виде базового глагола имеют только 10) А. Б. Дэвид говорит о том, что от некоторых корней можно образовать каузатив как в базовой, так и в «усиленной» ступени (приводя в качестве примера глаголы *jbalā* ‘гореть’ и *jbālā* ‘жечь’, не упоминаемые у Чаттерджи).

четырёх глаголов, восходящих к одному и тому же санскритскому корню *mṛ-* 'умирать' (MW 1899: 827):

1. Глагол, восходящий к основе настоящего времени (вед. *máratē*): *marā* 'умирать' (Sen 1971: 739; Kāiūm, Sultānā 2007: 185); '1. умирать, погибать; 2. переносить большие трудности, страдать; а) тосковать; б) быть задетым за живое; 3. приходиться в упадок, разрушаться; 4. увядать, высыхать, пересыхать' (Быкова 1957: 718); 'умирать, увядать, ослабевать, утихать, страдать, пересыхать, гаснуть' (Biswas 2000: 843).

2. Морфологический каузатив от *marā*: *marāno* '1. сушить; вялить; удалять жидкость с помощью огня или высушивания; 2. убивать' (Accessible Dictionary).

3. Глагол, восходящий к санскритскому каузативу (санскр. *mārāyati*): *mārā* '1. убивать, бить ' 2. швырять; 3. прилагать силу, особенно неожиданно' (Sen 1971: 758); '1. бить, избивать; 2. убивать; 3. ударять, колотить; 4. уничтожать' (Быкова 1957: 730); 'убивать, бить, всаживать, прикреплять, заполнять, разрушать, красть, мошенничать, присваивать, испускать (крик)' (Biswas 2000: 862).

4. Морфологический каузатив от *mārā*: *mārāno* не представлен в словарях; в примерах имеет значение 'убивать'²:

1. kintu anya śikār-ke diṅe bāgh mār-ā-no baṛa
 но другой дичь-OBJ INS тигр убивать-CAUS-GER1 большой
 kaṭhin kāj
 трудный работа
 'Но **убить** тигра с помощью другой дичи очень трудно'.

(Guha 2017)

Для подобных каузативных рядов (базовый глагол, глагол, восходящий к его санскритскому каузативу, и их соответствующие морфологические каузативы) характерно частичное или полное совпадение значений между каузативными глаголами. Например, образованные от *galā* 'таять' глаголы *galāno* (морфологический каузатив), *gālā* (восходящий к санскритской основе) и *gālāno* (морфологический каузатив от *gālā*) имеют одинаковое значение 'процеживать, плавить', а два из трех глаголов, образованных от *calā* 'идти', *cālā* и *cālāno*, значат 'двигать, вести' и пр. С этой точки зрения неудивительно, что часть значений *mārā*

² Отсутствие в словарях морфологических каузативов не означает, что они не употребляются; морфологический каузатив является для бенгальского продуктивной моделью, поэтому образованные таким образом глаголы могут употребляться ситуативно и будут понятны носителям.

и *marāno* совпадает: ‘убивать’ (кауз. к ‘умирать’), ‘сушить’ (кауз. к ‘высыхать, вянуть’). То, что каузативы, образованные от уже переходных/каузативных глаголов, могут не отличаться от них по значению, тоже нормально (расширение основы каузативным суффиксом без появления каузативного значения описано у Чаттерджи для ряда глаголов; см. Chatterji 1970: 880).

В санскрите, по-видимому, у каузативного глагола *mārāyati*, к которому восходит глагол *mārā*, еще нет значения ‘бить’; по крайней мере, его нет в словарях (MW 1899: 827; Böthlingk, Roth 1855: 5.563; Turner: 578), однако оно отмечается уже в пали и пракритах и представлено в большинстве новоиндийских языков (Turner: 578). Первоначальное значение ‘убивать’ в среднебенгальских текстах встречается, однако в стихотворных произведениях, составляющих большую часть среднебенгальских текстов, в этом значении *mārā* употребляется редко:

2. **mār-ila** aneka sainya hāt-e khaṛaga la-iṅā
убивать-3PST многих воин рука-LOC/INS меч брать-CONV.PFV
‘(Царь) с мечом в руках **убил** много воинов’.

(Debabarmaṇ, Gaṅcaudhurī: 11)

Оно отмечено в одном из первых бенгальских прозаических текстов («Беседа между католиком и брахманом о законе»; речь идет о Страшном Суде):

3. tāhā ki āpane āsiṅā śarīr dhar-iṅā
3P что сам приходит-CONV.PFV тело держать-CONV.PFV
sakale-re **mār-en?**
весь-OBJ бить-3P.HON
‘Что же: он (Иисус) сам приходит, обретает тело и всех **убивает?**’ (Sen 1937: 49)

Примеров на значение ‘бить’ в эпических текстах гораздо больше («Чойтонномонгол» Джаянанды, «Дхормомонгол» Рупрама и пр.):

4. dhar-iā rājā-r keś-e buk-e
держать-CONV.PFV царь-GEN волосы-LOC/INS грудь-LOC/INS
mār-i śela
бить-3PRS трезубец

‘Схватив царя за волосы, (Кали) **вонзает** в (его) грудь трезубец.

(Majumdar, Mukhopadhyay 1971: 14)

Из значения ‘ударить’, по-видимому, вытекает значение ‘выстрелить (из лука)’ (букв. ‘ударить стрелу’) и ‘нанести (удар)’ (букв. ‘ударить удар’):

5. sandhān-e **mār-ila** śar śārdūl-e takhan
направление-LOC/INS бить-3PST стрела тигр-LOC/INS тогда
'Тогда, прицелившись, он **пустил** стрелу в тигра'³.
(Kaṅāl 2011: 185)
6. mālsāt **māriyā** bāgh-er buk-e bais e
удар бить-CONV.PFV тигр-GEN грудь-LOC/INS сидеть-3PRS
'**Нанеся** удар, (Лаушен) садится тигру на грудь'.
(Kaṅāl 2011: 193)

В современном бенгальском *mārā* сохраняет указанные выше значения: 'убивать, избивать':

7. inu yata mānuṣ **mer-ech-e,** pākistāni-rā-o
Ину сколько человек убивать-PERF-3 пакистанец-NOM.PL-CL
tata **mār-e** nāi
столько убивать-3PRS NEG
'Даже пакистанцы не **убили** столько людей, сколько **убил** Ину'.
(<http://www.dhakatoday.com>)

'бить' (в частности, по неодушевленному объекту); 'забивать (гол)'⁴:

8. cā-ile-i prati-ṭi bal **mār-ā** yā-ṅ nā
хотеть-COND-CL каждый-DEF мяч бить-GER1 идти-3PRS NEG
'При всем желании невозможно **ударить** по каждому мячу'.
(<http://bn.mtnews24.com>)

В случае глагола 'стрелять' *śar mārā* и пр. 'пускать стрелы' заменяется на *guli mārā* 'пускать пули':

8. ekṭā kukur-ke guli **māribār** samay-o ek
один-DEF собака-OBJ пуля бить-GER2-GEN время-CL один
ādhṭu bhay ha-ṅ
половина страх быть-3PRS
'Даже когда **стреляешь** в собаку, все равно немного страшно'.
(<http://www.hezbuttawheed.org/blog>)

'наносить удар':

9. uena sāper māthā-ṅ lāṭhi-r bāri **mār-ā**
словно змея-GEN голова-LOC/INS дубина-GEN удар бить-GER1
ha-la
быть-3PST
'Словно змею по голове **ударили** дубиной'.(Gangopadhyāy 2016)

³ Различие между примерами 4 и 5 состоит в том, что Кали действительно вонзает трезубец в грудь царя, а царевич в тигра не попадает, т. е. пример 5 не может быть истолкован как «пронзает тигра стрелой».

⁴ Выражения *bal mārā* 'бить по мячу' и *gal mārā* 'забивать гол' описывают разные ситуации: в первом случае важно попадание по мячу (речь идет о крикете, где мяч в ворота не забивают), во втором – то, что мяч попал в ворота.

Кроме того, *mārā* встречается во множестве идиом и устойчивых выражений: *ras mārā* ‘сушить’; *tāli mārā* ‘ставить заплату’; *lebel mārā* ‘наклеивать этикетку’; *phāk mārā* ‘заполнять пустоту’; *pakēṭ mārā* ‘обчищать карманы, воровать’; *tākā mārā* ‘воровать деньги’; *laṭāri mārā* ‘выигрывать в лотерею’; *anna mārā* ‘лишать еды’, *ruji mārā* ‘лишать средств к существованию’; *jāt mārā* ‘лишать касты’; *hāk mārā* ‘испускать крик’; *jellā mārā* ‘испускать сияние’; *path mārā* ‘загораживать путь’; *dhār mārā* ‘сглаживать край’; *koṇ mārā* ‘затуплять угол’; *mālkōcā mārā* ‘подтыкать складку (набедренной повязки)’; *gol mārā* ‘забивать гол’; *cāl mārā* ‘перенимать поведение’ и пр. (Biswas 2000: 862); *daur mārā* ‘пускаться наутек’ (Bangladict.com). Значение *mārā* в части из них можно свести к идее удара или резкого движения (*gol mārā* ‘забивать гол’, *lebel mārā* ‘наклеивать этикетку’) или лишения, уничтожения (*anna mārā* ‘лишать еды’, *phāk mārā* ‘заполнять пустоту’, *ruji mārā* ‘лишать средств к существованию’); часть выражений уже невозможно объяснить с помощью перевода компонентов. Поэтому А. Дэвид высказывает мнение о частичной грамматикализации *mārā* в роли вспомогательного глагола для образования сложноименных глаголов (David 2015: 4.1.2.1), приводя в качестве примера *ras mārā* ‘сушить’ и *pakēṭ mārā* ‘воровать’.

Сложноименные глаголы представляют собой типичную для индоарийских и части иранских языков сложную глагольную конструкцию, состоящую из двух элементов: именной части (существительного, прилагательного, реже наречия) и глагольной части (вспомогательный глагол в личной форме). Самыми популярными вспомогательными глаголами являются *karā* ‘делать’ (образует переходные глаголы) и *haoyā* ‘быть’ (образует непереходные глаголы/глаголы состояния). Остальные вербализаторы (*deoyā* ‘давать’, *tolā* ‘поднимать’, *kāṭā* ‘резать’, *pāoyā* ‘получать’, *khāoyā* ‘есть’, *mārā* ‘бить’, *dākā* ‘звать’, *kaṣā* ‘затягивать’) не всегда упоминаются в грамматиках и не везде признаются вспомогательными глаголами (например, в грамматике Томпсон глагол *khāoyā* ‘есть’ приводится в разделе «идиомы» с упоминанием того, что он часто обозначает претерпевание какого-либо состояния) (Thompson 2014: 322); в грамматике Дэвид он называется одним из малопродуктивных вспомогательных глаголов (David 2015: 4.1.2.1) на основании того, что идиомы, в которые он входит, обладают общим грамматическим значением.

Рассматривая примеры с *mārā*, нельзя сказать, что его грамматикализация зашла очень далеко; большинство приводимых в

словарях идиом можно объяснить буквальным сложением составляющих их частей, применяя одно из значений глагола *mārā*, однако существуют примеры их употребления, где части выражения уже образуют единое целое:

10. **pakēṭ** **mār-ā** **bājeṭ** **diṅe** **deś-er** **kalyāṇ**
 карман бить-GER1 бюджет с.помощью страна-GEN счастье
ha-be **nā**
 быть-3FUT NEG

‘**Наворованный** бюджет не принесет стране счастья’.

(<http://dainikamadershomoy.com>)

Здесь буквальный перевод *pakēṭ mārā* как «опустошать карманы» ничего не дает, т. к. речь не идет о физической краже объектов; выражение полностью воспринимается как глагол ‘красть’.

Дэвид упоминает, что употребление глагола ‘бить’ в качестве вспомогательного для сложноименных глаголов характерно для индоарийских, дравидийских и нуристанских языков, а также языков мунда, пушту и бурушаски (David 2015: 4.1.2.1); таким образом, здесь *mārā* соответствует общей тенденции, хотя и находится где-то на границе части устойчивого выражения и полноценного вспомогательного глагола.

Также *mārā* может встречаться в качестве вспомогательного глагола в сложных глагольных конструкциях со значением перфективности или направленности действия (аналитические перфективы, сложные глаголы); здесь уже видно, что глагол *mārā* полностью лишен собственного значения:

11. **jībanta** **bibhīṣikā** **haṅe** **āmāke**
 живой страшила быть-CONV.PFV 1SG-OBJ
hāṭiṅe **mer-ech-e** **etakṣaṇ?**
 ходить.пешком.CAUS-CONV.PFV убивать-PERF-1PRS столько.времени
 Это ожившее страшное видение столько времени меня **гоняло?**

(<http://www.somewhereinblog.net>)

Здесь глагольная конструкция состоит из деепричастия основного глагола *hāṭāno* ‘заставлять идти пешком’ (кауз. от *hāṭā* ‘идти пешком’) и *mārā* ‘убивать’ в личной форме; общее значение формы равно значению основного глагола. Нужно сказать, что употребление *mārā* в конструкциях этого типа не очень типично и практически нигде не описано⁵ (наиболее частотные вспомогательные глаголы для этой конструкции – глаголы движения, обозначающие приближение/удаление от говорящего или внезап-

⁵ Эта конструкция встречается в современных текстах (газетные статьи, рассказы); в указанных в статье грамматиках бенгальского языка ее нет.

ность действия, а также глаголы ‘братъ’ и ‘давать’, указывающие на направленность действия) (David 2015: 10.3.2).

Таким образом, можно говорить о грамматикализации *mārā* в качестве вспомогательного глагола, хотя на данный момент он малопродуктивен для образования грамматических конструкций.

Список сокращений

1, 2, 3 – первое, второе, третье лицо; SG – единственное число, CAUS – каузатив, CONV.PFV – деепричастие совершенного вида, FUT – будущее время, GER1 – первый герундий, GER2 – второй герундий, HON – уважительная форма, LOC/INS – творительно-местный падеж, NEG – отрицание, OBJ – объектный падеж, PERF – совершенное время, PRS – настоящее время, PST – прошедшее время.

Литература

- Biswas, S. 2000: Samsad Bengali-English dictionary. 3rd ed. Calcutta: Sahitya Samsad.
- Böthlingk, O., Roth, R. 1855: Sanskrit-Wörterbuch herausgegeben von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. St. Petersburg.
- Bykova E. M., Elizarova M. A. Kolobkov I. S. 1957: Bengalsko-russkii slovar. [Bengali-Russian dictionary]. Moscow. Быкова Е. М., Елизарова М. А., Колобков И. С. 1957: Бенгальско-русский словарь. Москва.
- Chatterji, S. K. 1970: The origin and development of the Bengali language. London: George Unwin Allen & Unwin (first edition: Calcutta, 1926).
- David A. B. 2015: Descriptive grammar of Bangla. De Gruyter Mouton.
- Debarman, M. S. B., Gaṅcaudhurī, J. (eds). *s. a.* Kṛṣṇamālā. Tripura: Byāsdeb Prakāśanī.
- Gangopadhyāy, S. 2016: Nirbācita Upanyās. Vol. 2. Kolkata: Parul Prakashani Pvt Ltd.
- Guha B. 2017: Pācī premer upanyās. Kolkata: Parul Prakashani Pvt Ltd.
- Kāium, M. Ā., Sultānā, R. 2007. Prācīn o madhyayuger Bāṅglā abhidhān [Old and Middle Bengali Dictionary]. Dhaka.
- Kaṣṭhāl, A. (ed.). 2011: Dharmamaṅgala. Rūprām Cakrabartī biracita. Kalkātā.
- Kellogg, S. H. 1955: A grammar of the Hindi language. Calcutta (first edition: Calcutta, 1876).
- Majumdar, B., Mukhopadhyay, S. (eds.). 1971: Jayānanda’s Caitanya-maṅgala. Calcutta: The Asiatic Society.
- Monier-Williams, M. 1899: A Sanskrit-English dictionary. Oxford: Clarendon press.
- Pardeshi, P. 2016: A functional account of Marathi’s voice phenomena: passives and causatives in Marathi. Leiden/Boston: Brill.
- Sen, S. (ed.) 1937: Argument and dispute upon the law between a Roman Catholic and a Brahman. By Dom Antonio, son of the King of Busna. Calcutta: Calcutta University Press.
- Sen, S. 1971: An etymological dictionary of Bengali: C. 1000–1800 A. D. Calcutta: Eastern Publishers.

Thompson, H.-R. 2014: Bengali: A Comprehensive Grammar. London; New York: Routledge.

Turner, R. L. 1962–1966: A comparative dictionary of Indo-Aryan languages. London: Oxford University Press.

Интернет-ресурсы (дата обращения: март – май 2018 г.):

<http://bn.mtnews24.com>

<http://www.dhakatoday.com>

<http://www.hezbuttawheed.org/blog>

<http://www.somewhereinblog.net>

Accessible Dictionary (<http://www.suvasishpaul.com>)

Bangladict.com (<http://www.bangladict.com/>)

M. E. Shlyakhter. The Bengali verb 'to kill': grammaticalization and development of lexical meaning

The paper follows the development of the Bengali verb *mārā* from its original meaning 'to kill' to a new meaning 'to strike' which is presented in expressions describing a sharp impact on an object ('to shoot an arrow', 'to strike a blow') or sharp movement in general. Currently we can talk about a partial grammaticalization of *mārā* as an auxiliary verb for conjunct and compound verbs.

Keywords: causative, gramaticalization, conjunct verbs, complex verbs, Bengali, Sanskrit.